



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA

SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA SAHARAREN ALDEKO EUSKAL ELKARTEEN FEDERAZIOAREN ARTEKOA, BILBOKO UDALAREN 2024KO AURREKONTUAN AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEN DUENA "SAHARAREN ALDEKO XXI. EUSKAL KARABANA-TINDUF-EKO (ALJERIA) KANPAMENTUETAN DAUDEN SAHARAR EREFUXIATUENTZAT IBILGETUA EROSTEA" PROGRAMA GARATZEKO

Bilbon, 2024ko azaroaren XXXX(e)an.

BILDU DIRA

Alde batetik, IÑIGO ZUBIZARRETA AGIRREZABAL jauna, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetzatza, Lankidetzatza eta Kulturartekotasun Saileko zinegotzi eskuordea, Gobernu Batzordearen 2024ko azaroaren XXko erabakiaren bidez agiri hau formalizatzeko gaikuntza duena.

Bestetik, IRENE RUBIO OLASCOAGA andrea, Sahararen Aldeko Euskal Elkarleen Federazioko presidentea (G-72749872).

ETA ADIERAZTEN DUTE:

LEHENENGOA: Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren gaitan dituen eskumenez baliaturik jardungo du, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluko 37. apartatuan eta aplikatzekoak diren gainerako arau sektorialetan ezarritakoaren arabera.

Bilboko Udalak uste du udalerria esparru egokia izan daitekeela orain arte iparraldeko eta hegoaldeko herrialdeen arteko lankidetzatza baldintzatu duten zailtasunak gaindituko dituen lankidetzatza-prozesu bat sustatzeko, eta bertan garapenerako lankidetzako proiektuak komunikatzeko, parte hartzeko eta sentsibilizatzeko kanalak sor daitezkeela.

Bilboko Udalak badu 1996. urteaz geroztik garapenerako lankidetzarako aurrekontuko partida espezifiko bat, lankidetzatza deszentralizatuaren alde hartutako konpromisoaren ondorioz, sinetsita baitago garapenerako lankidetzatza ez dela gobernu-instantzien erantzukizun eskusibokoa, gizarte zibilak eta udal

CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO DE 2024 ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA FEDERACION DE ASOCIACIONES VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA "XXI CARAVANA VASCA SOLIDARIA CON EL SAHARA-COMPRA DE INMOVILIZADO PARA LA POBLACIÓN REFUGIADA SAHARAUI EN CAMPAMENTOS DE TIONDOUF (ARGELIA)"

En Bilbao a XXX de noviembre de 2024

REUNIDOS

De una parte, D. IÑIGO ZUBIZARRETA AGIRREZABAL, concejal delegado del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Excmo. Ayuntamiento de Bilbao, habilitada para la formalización del presente documento por Acuerdo de la Junta de Gobierno de XX de noviembre de 2024

De la otra, D^a IRENE RUBIO OLASCOAGA presidenta de la Federación de asociaciones vascas amigas con el Sahara (G-72749872)

EXPONEN

PRIMERO: El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el art.17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y resto de normas sectoriales aplicables.

El Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que supere las dificultades, que hasta ahora han marcado la cooperación del norte con los países del sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los proyectos de cooperación al desarrollo y sensibilización.

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA

SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

instituzioak lankidetzaren agente izan daitezkeela eta izan behar dutela mundu bidezkoago eta solidarioago baten aldeko eguneroko lanean.

BIGARRENA: Sahararen Aldeko Euskal Elkartearen Federazioak (IFZ: G-72749872) **Saharar Herriarekiko** elkartasunaren, giza eskubideen eta garapenerako lankidetzaren esparruan lan egiten du, eta haren helburua da Mendebaldeko Saharako herriak autodeterminazio-eskubide legitimoa baliatzea eta erreferendum batean herrialdearen etorkizuna erabakitzea, Nazio Batuen ebazpenek agintzen duten bezala. Sare eta erakunde mugimendu zabal baten parte dira, eta aldaketa sozialerako eragile gisa lan egiten dute. Herriar kontziente eta konprometituak sustatu nahi ditu eta horretarako ondoen ezagutzen duten errealitateak egiten dute lan, Mendebaldeko Saharatik. Gizartea aldatzeko konpromisoa daukate eta mundu hobea, justuagoa, guztientzat bidezkoagoa eta baketsuagoa lortu nahi dute.

Federazioaren helburua da saharar herriari laguntzea, saharar errefuxiatuen kanpamentuetan elikadura-larrialdiko eta, oro har, larrialdi humanitarioko egoerak aurrera jarraitzen baitu. Saharako Ilargi Gorriarekin jarduten du lankidetzan, hiru lurralde historikoek batera urtero egiten diren Sahararen Aldeko Euskal Karabanak bultzatzeko. Horrela, Tindufeko saharar errefuxiatuen kanpamentuetako krisi humanitarioaren egoera arintzen da, 1975ean Madrilgo Gobernuak Mendebaldeko Sahara Marokoren eta Mauritaniaren esku utzi zuenetik. Urte horretako urrian, Marokok "Martxa Berdea" abiarazi zuen, eta Marokoren eta Mauritaniaren inbasio militarra hasi zen, baita saharar herritar zibilen ihesaldi masiboa ere. Ihesaldi horretan, Marokoko hegazkinek napalm eta fosforo zuriz eraso zieten. Fronte POLISARIOAK aurre egin zion Marokoren okupazioari, eta ihesaldia eta errefuxiatuak aterpetzeko lanak antolatu zituen. Errefuxiatuak kanpamentuetan kokatu ziren, Aljeriako basamortuko Tinduf eskualdean. Harrezkero, sahararrak sakabanatuta bizi dira, batzuk jatorrizko lurraldean eta besteak inguruko herrialdeetan, hala nola Mauritania eta, batez ere, Aljerian, herrialde horrek ematen baitizkie okupazioaz geroztik laguntza eta harrera. Azken herrialde horretan, Tindufeko errefuxiatu-eremuetan 260.000 pertsona inguru bizi dira gaur egun.

sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

SEGUNDO: La Federación de asociaciones vascas amigas con el Sahara (NIF: G-72749872) trabaja en el ámbito de la solidaridad, los derechos humanos y la cooperación para el desarrollo con el **Pueblo Saharaui** y cuya meta es que el pueblo del Sahara Occidental ejerza su derecho legítimo de autodeterminación y decida en un Referendum el futuro del país, tal y como dictan las resoluciones de las Naciones Unidas. Son parte de un amplio movimiento de redes y organizaciones que trabajan como agentes de cambio social que abogan por una ciudadanía consciente y comprometida para lo cual trabajan desde la realidad que mejor conocen, el Sahara Occidental, comprometidos con la transformación de la sociedad y la búsqueda de un mundo mejor, más justo, equitativo y pacífico.

La Federación tiene como finalidad el apoyo al pueblo saharauí, al continuar la situación de emergencia alimentaria y humanitaria en general en los campamentos de refugiados saharauíes. Colabora con la Media Luna Roja Saharaui, en el impulso de las Caravanas vascas Solidarias con el Sahara que anualmente se realiza conjuntamente entre los tres territorios históricos. De esta forma se palia la situación de crisis humanitaria que se vive en los campamentos de población refugiada saharauí de Tindouf desde que en el año 1975 el Gobierno de Madrid procediese a la entrega repartida del Sahara Occidental a Marruecos y Mauritania. En octubre de ese año se iniciaba la "Marcha verde" por parte de Marruecos y comenzaba la invasión militar marroquí y mauritana y la huida masiva de población civil saharauí que era atacada con napalm y fósforo blanco por la aviación marroquí. El Frente POLISARIO hizo frente a la ocupación marroquí y organizó la huida y el acogimiento de los refugiados y refugiadas que se establecieron en campamentos, en la desértica región argelina de Tinduf. Desde entonces, la población saharauí vive dispersa entre su tierra originaria, y países vecinos como Mauritania y sobre todo Argelia, país que le presta desde la ocupación, ayuda y acogida. En este último país, los campos de población refugiada de Tinduf acogen a aproximadamente 260.000 personas en la actualidad.



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA

SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

Federazioak ondo daki Sahararen Aldeko Euskal Karabana honek Saharari eman diezaiokeen elikagai-laguntza eta, oro har, giza-laguntza laguntza txiki bat baino ez dela, kontuan harturik zenbat laguntza humanitario behar duten sahararrek Tindufeko errefuxiatuen kanpalekuetan, baina horrek ez dio kalterik egiten proiektuari ekintza solidario gisa, eta, are gutxiago, ez du gutxitzen bidali daitekeen laguntza guztiaren garrantzia, asko edo gutxi izan.

HIRUGARRENA. - Proiektu honetan Bilboko Udalaren eta Sahararen Aldeko Euskal Elkarten Federazioaren artean adostutako helburuak eta jarduerak honako hauekin errokatuta daude:

- **Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17.1.37 artikulua.**
- Gaur egun indarrean dagoen **Garapenerako Lankidetzako IV. Plan Zuzentzailea**, 11. GJHarekin lotutako lehentasun sektorialari dagokionez: gizataldeen kokalekuak inklusiboak, seguruak, erresilienteak eta jasangarriak izan daitezela lortzea. Era berean, 3. ildo estrategikoarekin bat egiten du: Bilboko herritarrak Garapen Jasangarriaren Agendan mobilizatzea, garapen jasangarriari eta bizimodu jasangarriari, giza eskubideei, genero-berdintasunari, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapenari, herritar globalei, kultura-aniztasunari eta kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpenari buruzko ezagutza teoriko eta praktikoen informazioaren eta hedapenaren bidez.
- **2023-2027 Agintaldiko Udal Plana.** Plan horretan adierazten denez, hiriak gizarte zibil aberatsa du, elkarteek, fundazioek eta irabazi asmorik gabeko beste erakunde batzuek osatua. Elkarte horiek herritarren parte-hartzea ahalbidetzen dute hirian, eta kapital sozial handia osatzen dute, Bilbo kohesionatuagoa eta pertsona guztientzako bizi-kalitate handikoa eraikitzen jarraitzeko. Hau da, balio sendoak partekatzen dituen hiria, garapen jasangarriaren helburuak betetzen laguntzen duena.

La Federación es consciente de que la ayuda alimentaria y humanitaria en general que esta Caravana Vasca con el Sahara puede aportar efectivamente al Pueblo Saharaui no deja de ser sino una pequeña ayuda en el contexto de toda la ayuda humanitaria que necesita la población saharauí en los campamentos de refugiados en Tinduf, pero ni ello perjudica al proyecto como acto solidario ni, mucho menos, empequeñece la importancia de cuanta ayuda se pueda enviar, mucha o poca.

TERCERO. - Las finalidades y actividades acordadas entre el Ayuntamiento de Bilbao y la Federación de asociaciones vascas amigas con el Sahara en este proyecto están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.**
- El **IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo que tiene que ver con la Prioridad Sectorial vinculada al ODS11: Lograr que los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles. Así mismo se alinea con la Línea estratégica 3: Movilización de la ciudadanía de Bilbao en la Agenda del Desarrollo Sostenible a través de la información y difusión de conocimientos teóricos y prácticos sobre desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, derechos humanos, igualdad de género, promoción de una cultura de paz y no violencia, ciudadanía global, diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.
- **Plan de Mandato municipal 2023-2027** en el que se expresa que la ciudad cuenta con una rica sociedad civil, formada por asociaciones, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida de la ciudad y que constituyen un enorme capital social para seguir construyendo un Bilbao cada vez más cohesionado, con alta calidad de vida para todas las personas. Una ciudad con valores sólidos compartidos, comprometida y que contribuye a los Objetivos de Desarrollo Sostenible.



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA
SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



- Bilboko Udalaren **"Bilbao Balioen Hiria" Balioen Agiria**, zeinak inklusioa, tolerantzia eta bizikidetza bultzatzen dituzten ekintzak garatzearen aldeko apustua egiten baitu kultura-aniztasunaren ikuspegitik, tartean izanez beti justizia soziala, giza eskubideen errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioak.
- Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onartutako **Garapen Jasangarrirako Helburuak**: 4. GJHK helburutzat ezartzen du hezkuntza inklusiboa, ekitatea bultzatzen duena eta kalitatezkoa bermatzea eta bizitza osoan zehar ikasteko aukerak sustatzea pertsona guztientzat. Bereziki, 4.7 helburuan bermatu nahi du ikasle guztiek garapen jasangarria sustatzeko behar diren ezagutza teoriko eta praktikoa eskuratzen dituztela, hezkuntzaren bidez sustatuz, besteak beste, garapen jasangarria, bizimodu jasangarriak, giza eskubideak, genero-berdintasuna, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapena, munduko herritartasuna eta kultura-aniztasunaren balioespina eta kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpena.
- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao en tanto apuesta por el desarrollo de acciones que favorezcan la inclusión, la tolerancia y la convivencia desde la diversidad cultural, y en la que valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación están siempre presentes.
- **Objetivos de Desarrollo Sostenible** aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015: El ODS 4 establece como objetivo garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todas las personas, y especialmente en su meta 4.7 que pretende asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

Bilboko Udalak eta Sahararen Aldeko Euskal Elkarteak Federazioak euren arteko lankidetzaz esperientzia luzea dute Bizkaiko SEADen Lagunen Elkartearen bitartez edo Federazioaren beraren bitartez, "Piztu itxaropena" euskal karabana solidarioak finantzatzuz azken 15 urteetan emandako dirulaguntzen bidez, jarraian azaltzen den bezala.

Que el Ayuntamiento de Bilbao y la Federación de asociaciones vascas amigas con el Sahara cuentan con una prolongada experiencia de colaboración mutua a través de la Asociación de Amig@s de la RASD de Bizkaia o de la propia Federación con la financiación de las distintas caravanas vascas Solidarias "Alimenta una esperanza" a través de subvenciones otorgadas en los años últimos 15 años como a continuación se expone.

<u>Año/Urtea</u>	<u>Caravana/Karabana</u>	<u>Subvención/Dirulaguntza</u>	<u>Lugar salida/Irteera-lekua</u>	<u>Fecha salida/Irteera-data</u>
2023	Caravana XX. Karabana	30.000 €	San Sebastián/ Donostia	09.03.2024/ 2024.03.09
2022	Caravana XIX. Karabana	38.756 €	Llodio/Laudio	13.05.2023/ 2023.05.13
2021	Caravana XVIII. Karabana	30.000 €	San Sebastián/ Donostia	05.03.2022/ 2022.03.05
2020	Caravana XVII. Karabana	10.000 €	Bilbao/Bilbo	27.02.2021/ 2021.02.27



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA

SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

2019	Caravana XVI. Karabana	30.000 €	San Sebastián/ Donostia	29.02.2020/ 2020.02.29
2018	Caravana XV. Karabana	40.000 €	Llodio/Laudio	02.03.2019/ 2019.03.02
2017	Caravana XIV. Karabana	20.000 €	Bilbao/Bilbo	24.02.2018/ 2018.02.24
2016	Caravana XIII. Karabana	25.000 €	San Sebastián/ Donostia	25.02.2017/ 2017.02.25
2015	Caravana XII. Karabana	35.000 €	Bilbao/Bilbo	27.02.2016/ 2016.02.27
2014	Caravana XI. Karabana	35.000 €	San Sebastián/ Donostia	21.02.2015/ 2015.02.21
2013	Caravana X. Karabana	30.000 €	Llodio/Laudio	22.02.2014/ 2014.02.22
2012	Caravana IX. Karabana	35.000 €	Bilbao/Bilbo	16.02.2013/ 2013.02.16
2011	Caravana VIII. Karabana	45.500 €	San Sebastián/ Donostia	18.02.2012/ 2012.02.18
2010	Caravana VII. Karabana	38.000 €	Bilbao/Bilbo	19.02.2011/ 2011.02.19
2009	Caravana VI. Karabana	4.900 €	Vitoria/Gasteiz	20.02.2010/ 2010.02.20

Bilboko Udalak eta Sahararen Aldeko Euskal Elkarteak Federazioak uste dute komenigarria dela karabana horien jarraipenean lankidetzaz eta inplikazio eraginkorra izatea, ibilgetua erosteko laguntza batekin, Tindufeko (Aljeria) Saharar Errefuxiatuen Kanpalekuetarako larrialdi-laguntza osatzeko.

Alderdiek azaldutakoaren arabera, egintza honetan parte hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoa dutela elkarri aitortuz, hitzarmen hau formalizatzen dute klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

LEHENA: XEDEA.

Hitzarmen honen xedea da (1. eranskina) Bilboko Udalaren 2024ko aurrekontuetan **Sahararen Aldeko XXI. Euskal Karabana-Tindufeko (Aljeria) saharar errefuxiatuen kanpamenduetarako ibilgetua erostea** programarako aurreikusitako dirulaguntza bideratzea Sahararen Aldeko Euskal Elkarteak Federazioari, entitateak laguntza humanitarioa eramateko behar diren

Que el Ayuntamiento de Bilbao y la Federación de asociaciones vascas amigas con el Sahara creen conveniente la colaboración conjunta y la implicación efectiva en la continuidad de estas caravanas con un apoyo a la compra de inmovilizado para completar la ayuda de emergencia para los Campamentos de Población Refugiada Saharaui de Tindouf Argelia).

En virtud de lo expuesto por las partes, reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo con las siguientes

CLAUSULAS

PRIMERA: OBJETO.

Constituye el objeto del presente Convenio (Anexo 1) canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2024 a favor de la Federación de asociaciones vascas amigas con el Sahara para la **XXI Caravana Vasca Sahara-compra de inmovilizado para los Campamentos de Población Refugiada Saharaui en**



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA
SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



garraio-materialen eta beste ibilgailu batzuen ibilgetua erosteko 2024rako egin duen programaren arabera. Lankidetzaz horren emaitzak hauek izango dira:

Helburu nagusia:

Saharar errefuxiatuen bizi-kalitatea, osasuna eta ongizatea hobetzea; eta desnutrizioak biztanle ahulenei eragindako patologiak gutxitzea.

Helburu espezifikoak:

Saharako biztanle errefuxiatuen elikadura-segurtasuna indartzea, funtsezko faktorea baita errefuxiatuen osasunerako eta ongizaterako. Proposatzen da, orobat, Saharako herriarekiko elkartasun-kontzientzia areagotzea Euskadiko biztanleen artean; herritarrek karabanarako elikagaiak eta osasun-produktuak emanez laguntzea, eta ahalik eta modurik aktiboenean parte hartzea elikagaiak jasotzen eta kargatzen. Batez ere, gazteen inplikazioa lortu nahi da, eta, hori dela eta, proposatzen da elikagaiak ikastetxe publiko eta pribatuetan eta dendetan biltzea. Horrela, laguntza materiala lortzeaz gain, Saharako herriaren kausaren inguruko sensibilizazio eta zabalkunde handiagoa lortuko da.

2. eranskinean erakundeak formulatu duen programa gehitu da.

BIGARRENA: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA.

Lankidetzaz honen aurrekontua 30.000 eurokoa da.

Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du, eta, horretarako, 30.000 euroko dirulaguntza emango dio Sahararen Aldeko Euskal Elkarleen Federazioari. Dirulaguntza hori ordainketa bakarrean eta aldez aurretik ordainduko da, entitate onuradunari inolako bermerik eskatu gabe.

Tindouf (Argelia), según el programa que la entidad ha formulado para el año 2024 para la compra de inmovilizado de material de transporte y otros vehículos necesarios para el traslado de la Ayuda Humanitaria. Los resultados de esta colaboración serán los siguientes:

Objetivo General:

Mejorar la calidad de vida, la salud y el bienestar de la población refugiada saharauí y disminuir las patologías por desnutrición de la población refugiada más vulnerable.

Objetivo Específico:

Reforzar la seguridad alimentaria de la población refugiada saharauí, factor clave para la salud y bienestar de la población refugiada. Se propone, así mismo, que la población de Euskadi incremente su conciencia solidaria con el Pueblo Saharaui y colabore aportando alimentos y productos sanitarios para la caravana solidaria y participando lo más activamente que sea posible en las labores de recogida y carga de los alimentos que se aporten, tratando de implicar especialmente a la población más joven, proponiendo para ello la recogida de alimentos en los Centros Escolares Públicos y Privados de nuestra comunidad y en los establecimientos comerciales, de tal manera que sirva, además de la aportación de la esencial ayuda material, de sensibilización y mayor divulgación de la causa del Pueblo Saharaui.

Se adjunta como **Anexo 2** el programa que la entidad ha formulado.

SEGUNDA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

El presupuesto de esta colaboración asciende a 30.000 euros.

El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a la Federación de asociaciones vascas amigas con el Sahara por importe de 30.000 euros, que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria.



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA

SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



Ordainketa egiteko, zerga-betebeharren ordainketa egunean duela egiaztatzen duen ziurtagiria (zerga-administrazio eskudunak emandakoa) eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharren ordainketa egunean duela edo entitateak bere kargura langilerik ez duela egiaztatzen duen ziurtagiria (Diruzaintza Nagusiak emana).

Dirulaguntza ez da ordainduko Sahararen Aldeko Euskal Elkartein Federazioak dirulaguntzaren bat justifikatu gabe badauka justifikatzeko epearen barruan. Era berean, dirulaguntza ez zaio ordainduko entitate onuradunak aurreko dirulaguntzaren bat itzuli ez badu hala errekeritu zaionean.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien ordeiz, Udalak aldeaz aurretik baimena emanda, eta betiere jarduera horiek hitzarmenaren indarraldian egiten badira eta antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua itxuragabetzen ez badituzte.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua 3. ERANSKINEAN adierazitakoa da.

HIRUGARRENA: BESTE FINANTZABIDE BATZUK.

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuen dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Era berean, diru-sarrera horiek udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak Bilboko Udalari itzuli beharko dio aldea.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto la Federación de asociaciones vascas amigas con el Sahara tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del periodo de vigencia del convenio y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ANEXO 3.

TERCERA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN.

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA
SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



LAUGARRENA: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

- Justifikatzeko epea.

Emandako dirulaguntzak justifikatzeko epea 3 hilabetekoa izango da, programa amaitzen denetik edo, programa gauzatu eta gero ematen bada, dirulaguntza ematen denetik hasita.

- Justifikatu beharreko zenbatekoa.

Dirulaguntza eskatzeko aurkeztutako aurrekontu osoa (% 100) justifikatu beharko da, eta ez Bilboko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik; horrela ezartzen du Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrak.

- Justifikazio sistema

Entitate onuradunak, bestalde, programa bakoitzean egindako gastua justifikatzeko kontua aurkeztu beharko du, hemen zehazten den moduan.

- Justifikatzeko kontuak honako hauek jasoko ditu:

Programa betearazteko egin diren jardueren memoria eta izandako emaitzak. Horrek guztiak bat etorri beharko du eskaera egiten den unean aurkezten den programarekin. Proiektuaren memoria tekniko horrek informazioa jasoko du, eta informazio horretan zehaztuko du zeintzuk diren egindako ekintzak, lortutako emaitzak, lortutako helburuak eta antzemandako arazoak, genero-ikuspegitik aztertutik. Egoki bada, proiektuaren eragina aipatuko da (alderdi teknikoetan, ekonomikoetan, sozialetan, politikoetan, ekologikoetan eta emakumeen eta gizonen arteko botere-harremanei dagokienez).

Memoria teknikoan Power Point bat sartu ahal izango da (ezin izango da 20 diapositibatik gorakoa izan), eta gauzatutako proiektuaren laburpena egingo da bertan. Laburpen horretan zehaztuko da, besteak beste, zeintzuk diren lorpenak, ahuleziak, indarguneak, jasangarritasuna, egindako ekintzak eta abar. Nahitaezkoa izango da proiektua gauzatu den eremu geografikoaren kokapen-mapak eta haren argazkiak ere jasotzea bertan. Power Point hori Bilboko Udalaren webgunean jarri ahal izango da, dagozkion urteko memoriatan.

Justifikazioko kontuaren barnean, jatorrizko dokumentazioarekin batera, egindako gastuen zerrenda zenbakitua erantsiko da hurrenkera korrelatiboan, onartutako aurrekontuan agertzen den moduan. Zerrenda hori eredu honen arabera osatuko da: faktura-edo dokumentu-zenbakia, entitate ordaintzailea (erakunde eskatzailea edo federazioko beste edozein

CUARTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

- Plazo de justificación.

El plazo de justificación de las subvenciones concedidas será de 3 meses a contar desde la finalización del programa o desde la concesión si es ésta posterior a la ejecución.

- Cantidad a justificar.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto presentado a subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Bilbao, tal y como dispone la Ley General de Subvenciones.

- Sistema de justificación.

La justificación se efectuará mediante la presentación por la entidad beneficiaria de la cuenta justificativa del gasto realizado en cada programa, según se describe a continuación.

- La cuenta justificativa incluirá:

La memoria de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa y los resultados obtenidos. Todo ello deberá estar en consonancia con el programa presentado en el momento de la solicitud. Esta memoria técnica del proyecto incluirá información con especificación de las acciones realizadas, los resultados obtenidos, los objetivos alcanzados y los problemas detectados, desde un análisis de género. Se hará referencia, en su caso, del impacto del proyecto (en sus aspectos técnicos, económicos, sociales, políticos, ecológicos y en cuanto a las relaciones de poder entre mujeres y hombres)

La memoria técnica podrá incluir un Power Point (no superior a 20 diapositivas) donde se realizará un resumen del proyecto ejecutado en el que se incluyan, entre otros aspectos, los logros, debilidades, fortalezas, sostenibilidad, acciones realizadas, etc. Incluirá obligatoriamente mapas de localización de la zona geográfica donde se ha realizado el proyecto, así como fotos del mismo. Este Power Point podrá ser colgado de la página web del Ayuntamiento de Bilbao, en las memorias anuales correspondientes.

La cuenta justificativa constará de una relación numerada en orden correlativo por partida, tal como se expresa en el presupuesto aprobado, de los gastos realizados, que acompañará a la documentación original. La relación se conformará según el modelo siguiente: número de factura o documento, entidad pagadora (sea la entidad solicitante o cualquier otra



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA

SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



erakunde kide dela ere), data, partida, kontzeptua, entitate hornitzailea, zenbatekoa bertako txanponean (Garapenerako Nazioarteko Lankidetzaren dirulaguntzen kasuan), zenbatekoa eurotan. Zerrenda horretan, agiri hauek erantsiko dira, proiektuaren zenbatekoa osatu arte: nominak, egiaztagiriak eta faktura originalak edo notarioak konpultsatutako kopiak edo dirulaguntzaren zenbatekoaren azkeneko erabilera egiaztatzeko balio juridikoa duen beste edozein agiri (Nazioarteko Agentzien kasuan, ezaugarri bereziekin). Dirulaguntza edo laguntza horiek justifikatzeko jatorrizko agiriak zigilatuta egongo dira eta, gutxienez, finantziazioaren jatorria ziurtatuko dute. Ez dira sartuko kontratuak, kotizazioak, proforma-fakturak, erreferentziazko terminoak eta abar, Bilboko Udalak ez baditu berariaz eskatzen.

Baldin eta proiektuak beste administrazio publiko batzuen dirulaguntzak jaso baditu, ekainaren 16ko 795/2010 Errege Dekretuko 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da, administrazio publiko horiek emandako funtsei dagokienez.

Kutxako ordainagiriak erabiltzeko baimena ematen da, betiere ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 40.3 artikuluan adierazitako moduan.

Programa gauzatzeko aurreikusitako epearen barruan egindako gastuak egiaztatzen dituen jatorrizko dokumentazioa. Horretarako, honako hauek bereizi beharko dira:

Programaren betearazpenarekin zuzenean loturik dauden kostuak. Guztiz justifikatuta geratu beharko dute fakturen eta froga-balio baliokidea duten gainerako dokumentuen bidez.

Gastuak justifikatzeko dokumentuek honako datu hauek jaso beharko dituzte beti:

- Entitate onuradunaren identifikazioa.
- Gastuaren xedearen deskribapena. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programaren betearazpenarekin.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak baino ez dira izango justifikazio-agiriak.

Salbuespen modura, baldin enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak noizean behin egiten dituzten jarduerak badira, onargarria izango da adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea, jasotzailearen

entidad miembro de la Federación) fecha, partida, concepto, entidad proveedora, importe en moneda del país (en las subvenciones de Cooperación Internacional al Desarrollo), importe en euros. A dicha relación se incorporará hasta completar el importe total del proyecto, la documentación justificativa siguiente: nóminas, justificantes y facturas originales o copias compulsadas notarialmente o cualquier otro documento con validez jurídica (Caso de las Agencias Internacionales con sus características especiales). Esta documentación original justificativa del gasto de estas subvenciones o ayudas deberá estar debidamente estampillada acreditando, al menos, el origen de la financiación. No se incluirán contratos, cotizaciones, facturas proformas, términos de referencia etc., salvo que se soliciten expresamente por el Ayuntamiento de Bilbao.

En el caso de que el proyecto esté subvencionado por otras Administraciones Públicas resultará de aplicación lo dispuesto en el art. 33 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio, en cuanto a los fondos aportados por dichas Administraciones Públicas.

Se autoriza la utilización de recibos de caja en los términos expresados en el art.40.3 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.

La documentación original justificativa, que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que debe estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se deben atribuir únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas físicas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA

SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

identifikazio-agiriarekin batera (NANa, AIZa edo pasaporte).

Langile-gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

Zeharkako kostuak: berariaz eskatu ezean, ez da ezelako justifikazio-agiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari egotzi beharko dizkio entitate onuradunak, arrazoizko neurrian, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrita eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Justifikazioa egiteko, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak deklaraturakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa eta, hala, egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko zaie ehuneko hori.

Auditorearen txostenarekiko justifikazio-kontuaren modalitatea erabili ahal izango da, betiere maiatzaren 17ko EHA/1434/2007 Aginduan ezarritako baldintzak betetzen baditu. Txosten hori aurkeztu ahal izango da c) atalean aipatzen diren dokumentuen ordean.

Behar bezala egiaztatutako salbuespenezko egoeretan, justifikazioa egiteko beste modu batzuk onartu ahal izango dira, ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 39. artikulua ezartzen duen moduan.

Entitatearen betebeharrak, justifikazio ekonomikoari dagokionez:

Diruz lagundu daitezkeen gastuak, beraz, izaeraz diruz lagundutako jarduerari argi eta garbi dagozkionak izango dira, baldin eta ezinbestekoak badira eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen badira. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezin da izan gastuok merkatu-balioa baino handiagoa. Amortizazioak, baldin hitzarmenaren testuan berariaz aurreikusten badira, diruz lagun daitezkeen kontzeptuak diren arren, amortizazioak ez onartzea izango da irizpidea, zailak baitira egiaztatzen. Era berean, gauzatan jasotzen diren diru-sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no exigirán justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 7% de los costes directos del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los costes directos efectivamente justificados.

Podrá utilizarse la modalidad de cuenta justificativa con aportación de informe de auditor siempre que cumpla con los requisitos establecidos en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo. Este informe sustituirá a la presentación de la documentación descrita en el apartado c)

En situaciones excepcionales debidamente acreditadas, se podrá aceptar otras formas de justificación, tal como establece el art.39 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.

Obligaciones de la entidad relativos a la justificación económica:

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA

SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 40.000 € + BEZa obrak direnean) baino handiagoa bada, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira eta eskaintza horien artetik efizientzia- eta ekonomia-printzipioen arabera aukeratu behar da. Ekonomiaren aldetik eskaintzarik onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria batean berariaz justifikatu beharko da zergatik egin den aukeraketa hori.

Justifikazio-memoriari dagokion dokumentazioa udal erregistroan aurkeztu beharko da, eta posta elektronikoz helbide hauetara bidali beharko da Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailera: cooperacion@bilbao.eus eta/edo mperez@bilbao.eus

Bilboko Udalak beste erakunde batzuekiko justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak batzuk baditu, entitate eskatzaileak konpromisoa hartuko du betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko.

BOSGARRENA: HIRUGARREN BATZUEKIN AZPIKONTRATATZEA.

Entitate onuradunak badu aukera diruz lagundutako jarduerak osorik edo zati batean azpikontratatzeko. Hirugarren batzuekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gaitzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da azpikontratazioa, eta Udalak aurretiaz baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik, ez zati batean, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako debekuen pean dauden pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta entitate onuradunarekin

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en el Registro Municipal, así como remitirse por correo electrónico al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad a la direcciones: cooperacion@bilbao.eus y/o mperez@bilbao.eus

En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la entidad solicitante se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

QUINTA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA

SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



harremana duten pertsonekin edo entitateekin ere (Araudiaren 68.2. artikuluan zehaztutako kasuetan joko da harremana dagoela), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorraren 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

SEIGARRENA: ALDAKETAK.

Diruz lagundutako programari edozein funtsezko aldaketa egin nahi bazaio, aldaketa egin baino lehen eskatu beharko zaio idatziz Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailari, eta hark berariaz eman beharko dio horretarako baimena.

Funtsezko aldaketak egiteko eskaerak arrazoituta egon behar dute, eta aurrekontuari eta kronogramari dagokienez dakartzan ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailaren ordezkariak eman dio aldaketa horiek baimentzeko eskuordetza.

Honako hauek joko dira funtsezko aldaketatzat:

- Helburu orokorretan eta/edo espezifikoetan eginiko aldaketak.
- % 20tik gorako bariazioak badakartza onartutako aurrekontuko partiden zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek izango dute eraginik izan zeharkako kostuetan), eta betiere ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.
- Jarduerak gauzatzeari eragiten dioten aldaketak, jatorrizko kronogramaren arabera.
- Proiektua gauzatzeko epea luzatzea.
- Justifikazioa aurkezteko epea luzatzea.

Baldin eta dena delako aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa, berriz, onartu ahal izango da justifikazioa egiteko unean, betiere onarpen

de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEXTA: MODIFICACIÓN.

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.
- Cambios que afecten a la ejecución de actividades en base al cronograma original
- Ampliaciones de plazo de ejecución del proyecto
- Ampliaciones de plazo para la presentación de la justificación.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA

SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



horrek berekin ez badakar hirugarren batzuen eskubideak kaltetzea.

ZAZPIGARRENA: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINATZE MEKANISMOA.

Hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egokia edukitzeko, eta hura gauzatzeko baldintza onenak bermatzeko, lantalde bat eratuko da, eta Sahararen Aldeko Euskal Elkartearen Federazioaren eta Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailaren ordezkariak osatuko dute lantalde hori. Horretarako, Sahararen Aldeko Euskal Elkartearen Federazioak Sailari jakinaraziko dio zein den entitateak komunikaziorako eta koordinaziorako izendatutako solaskidea.

ZORTZIGARRENA: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz.

Prestakuntzako edo/eta komunikazioko edozein materialek Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko du agerian. Sahararen Aldeko Euskal Elkartearen Federazioak erraztasunak emango dizkio Bilboko Udalari aipatutako materiala gainbegiratzeko ahalmena gauzatu dezan.

BEDERATZIGARRENA: BESTE INGURUABAR BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, Sahararen Aldeko Euskal Elkartearen Federazioa beharturik egongo da, bere jarduera garatzen duenean, zergen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak betetzera, eta berdin bete beharko ditu laneko higiene eta segurtasunari buruzkoak eta aplikatzekoak diren beste guztiak, eta diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko beharrezkoak eta egokiak

justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

SEPTIMA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN.

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de la Federación de asociaciones vascas amigas con el Sahara y del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad. Para ello, la Federación de asociaciones vascas amigas con el Sahara comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

OCTAVA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO.

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo mención expresa de la autoría y financiación del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao. La Federación de asociaciones vascas amigas con el Sahara, facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

NOVENA: OTRAS CONSIDERACIONES.

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, la Federación de asociaciones vascas amigas con el Sahara estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación y contará con los recursos



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA
SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



diren baliabide material eta giza baliabide guztiak izango ditu.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko Sahararen Aldeko Euskal Elkartearen Federazioaren kontura diharduten langileen eta Bilboko Udalaren artean.

HAMARGARRENA: HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Hitzarmen honek 2024ko azaroaren 1etik aurrera izango ditu ondorioak, eta 2025ko ekainaren 30era arte egongo da indarrean.

HAMAIKAGARRENA: GASTU-BAIMENA.

Hitzarmen hau formalizatzearen ondoriozko konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, badago gastu-baimen bat, 2024ko azaroaren XXXko Ebazpenaren bidez onartua, 30.000 eurokoa (HOGEITA HAMAR EURO), Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailaren aurrekontuan (APG 2024-32000-23190 7819970, PEP 2024 32000 7 00459 00 2024).

HAMABIGARRENA: APLIKATU BEHARREKO LEGERIA.

Hitzarmen honek bertan ezarritako klausulak izango ditu arau, eta klausula horien arabera interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak xedatutakoari jarraituko zaio, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak, Dirulaguntzen Legearen Araudia onartu duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak eta hura garatzen edoosatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundietako eta udaletako gainerako arauak ezarritakoari.

Zehazki, aipatu beharra dago ezen, Zigor Kodean ogasun publikoaren aurkako delituei buruzkoa den 308. artikulua arabera, kasu hauek arau-hauste penalak direla:

Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak lortzea, haiek lortzeko beharrezkoak diren baldintzak faltsutuz, edo hori eskuratzea eragozten duten baldintzak ezkutatuz.

materiales y personales necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la Federación de asociaciones vascas amigas con el Sahara y el Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMA: VIGENCIA DEL CONVENIO.

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de noviembre de 2024 y estará vigente hasta el 30 de junio de 2025.

DECIMOPRIMERA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO.

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por resolución de xx de noviembre de 2024 por importe de 30.000 € (TREINTAMIL EUROS) con cargo a la APG 2024-32000-23190 7819970, PEP 2024 32000 7 00459 00 2024 del presupuesto del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad.

DECIMOSEGUNDA: LEGISLACIÓN APLICABLE.

El presente convenio se registrará e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA

SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntzaren edo laguntzaren xederako ez beste batzuetarako.

Entitateak, genero-berdintasunaren arloan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 4/2005 Legeari buruzko xedapenak bete behar ditu, eta bereziki 3., 16., 18.4 eta 23. artikuluetan araututako printzipio orokorrei buruzkoak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten erakundeei zuzenean aplikatzekoak baitira.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sortzen diren desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien pean ezarriko dituzte.

HAMAHIRUGARRENA: DATUEN BABESA.

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, datu pertsonal nahiz profesionalei dagokienez, sekretu profesionala gordeko du, eta betebeharrak hori hitzarmenaren indarraldia igarota ere egongo da indarrean. Gainera, antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak ezarriko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran jartzea eragozteko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrita. Horrela, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak, eta horrek ez du eragotziko hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak ere bete beharra izatea.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako bakarrik erabili ahal izango dira,

En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 4/2005 de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y especialmente en lo referente a los principios generales regulados en los artículos 3, 16, 18.4 y 23, por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

DECIMOTERCERA: PROTECCIÓN DE DATOS.

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen en el presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA
SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



eta entitate sinatzailea izango da informazio horrekin egindako edozein erabilera okerren arduradun nagusia.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du, alegia, hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio guztia.

Klausula honetan ezarritakoa bete ez eta kalte-galerak eraginez gero, hitzarmen hau sinatzen duen entitatea izango da erantzulea, are Datuak Babesteko Agentziak ezarritako zehapenena ere.

Interesdunek euren datuak ikusteko, zuzentzeko, aurka egiteko eta baliogabetzeko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANA edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Hitzarmena sinatutako entitateak diruz lagundu zaion programa garatzeko ez bada beharrezkoa Udalak datu pertsonalak ematea datuok tratatzeko, berariaz debekatzen zaio datu horietara sartzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabeen edo une batean bistaritzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute gertaera hori. Entitateak, nolanahi ere, neurri egokiak hartuko ditu bere langileek ez ditzaten erabili datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak edo informazio-sistemaren baliabideak; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Testuinguru horretan, gauzatutako proiektu eta lanen justifikazio-memoriek ez dute datu pertsonalik izan beharko, aldez aurretik bereizi egin beharko baitira, eta informazio banandua eta estatistikoa izango dute Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailak ezarritako jarraibideen arabera.

en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo con las instrucciones que disponga el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao.



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA
SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



HAMALAUJARRENA: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA.

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

HAMABOSGARRENA: HITZARMENA AZKENTZEA.

Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduerak ez betetzean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluan 2. apartatuan zehaztutako suntsiarazteko arrazoiak gertatzean:

- Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
- Sinatzaile guztien ahobatezko erabakia.
- Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahal du bereak bete ez dituen alderdiari, epe jakin baten barruan bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua hauei komunikatuko zaie: hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.
- Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta ez betetzeak irauten badu, errekerimendua igorri zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Hitzarmena arrazoi horregatik suntsiarazten bada, gerta daiteke sortutako galerak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.
- Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judiziala.
- Aurrekoez bestelako edozein arrazoi, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badago.

Hitzarmen hau suntsiaraztearen ondorioak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren arabera izango dira.

DECIMOCUARTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN.

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOQUINTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.
- Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los efectos de la resolución del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.



FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES
VASCAS AMIGAS CON EL SAHARA

SAHARAKO LAGUNEN EUSKAL
ELKARTEEN FEDERAZIOA



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

HAMASEIGARRENA: HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA.

Hitzarmena sinatzen duen entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Bereziki, gutxienez hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko beharrian soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez.

DECIMOSEXTA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA.

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

Ados daudela agertzeko, alde biek sinatzen dituzte hitzarmen honen ale bi, Bilbon, 2024ko azaroaren XXX(e)an.
En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a XX de noviembre de 2024.

Irene Rubio

Presidenta de la Federación
Federazioko presidentea

Iñigo Zubizarreta

Concejal Delegado
Zinegotzi ordezkaria